

## Универсальный путеводитель по польской школе

Уважаемые родители,

Мы рады приветствовать вас в польской школе, где ваши дети начинают новый, увлекательный этап своего обучения. Поздравляем вас с этим важным событием и желаем больших успехов на этом пути.

Перед началом занятий и предстоящих вызовов предлагаем вам ознакомиться с данным путеводителем. Оно содержит полезную информацию, которая поможет вам лучше ориентироваться в польской системе образования и в повседневной школьной жизни ваших детей.

Путеводитель содержит подробную информацию о структуре учебного года, важных контактах и поддержке, которую можно получить в сложных ситуациях. Также вы найдете здесь практическую информацию о работе школы, включая правила оценивания, посещаемости и перевода учащихся в следующий класс. Тут описаны требования к школьной форме и поведению, а также такие инструменты, как электронные дневники (Librus и Vulcan), которые облегчают общение между родителями и школой. Кроме того, в путеводителе представлена информация о дополнительных занятиях, здоровье учащихся и необходимых медицинских документах.

Мы надеемся, что эта информация станет для вас полезной. Желаем вам приятного чтения и успехов в развитии ваших детей!

Твой класс – .....

Классный руководитель (имя, фамилия) – .....

Межкультурная ассистентка (имя, фамилия) – .....

## 1. Календарь учебного года

СЕНТЯБРЬ

**01.09** – Начало учебного года

ОКТАБРЬ

**14.10** – День национального образования (День учителя) – в некоторых школах выходной

НОЯБРЬ

**01.11** – День всех святых (выходной)

**11.11** – День независимости (выходной)

ДЕКАБРЬ

**23.12–01.01** – Рождественские каникулы

**24–26.12** – Рождественские праздники

ЯНВАРЬ

**01.01** – Новый год (выходной)

**06.01** – Праздник Трёх королей (выходной)

ЯНВАРЬ / ФЕВРАЛЬ

**Зимние каникулы** – 2 недели (точные даты и распределение по воеводствам определяются Министерством образования)

МАРТ / АПРЕЛЬ

**Пасха** – каникулы до 6 дней (в зависимости от решения директора, с четверга по вторник в марте или апреле, так как это подвижный праздник)

МАЙ

**01.05** – День труда (выходной)

**03.05** – День Конституции 3 мая (выходной)

ИЮНЬ

**Конец учебного года** (последняя или предпоследняя неделя июня)

ИЮЛЬ и АВГУСТ

**Летние каникулы**

В нашей школе:

Экзамен после восьмого класса: ..... (даты)

Директорские дни (дополнительные выходные): ..... (даты)

## 2. Полезные контакты

В Польше существует ряд социальных служб, где можно получить различную поддержку в трудных жизненных ситуациях. Вот несколько полезных контактов:

**Центр социальной помощи (ЦСП)** — комплексная помощь семьям, оказавшимся в трудных жизненных ситуациях (в том числе материальных), оказываемая при поддержке социальных работников, психологов и семейных ассистентов. ЦСП также рассматривает заявления и принимает решения о предоставлении пособий и финансовой помощи.

Районный центр социальной помощи .....  
тел. ....

**Психолого-педагогические консультации** — это поддержка для школьников, дошкольников и их родителей в вопросах воспитания и образования. Консультации тесно сотрудничают с государственными школами и детскими садами, предоставляют бесплатные консультации для семей, проводят диагностику детей, выдают психологические заключения, справки о необходимости специального обучения и другие документы.

Районная психолого-педагогическая консультация .....  
тел. ....

Если ты или кто-то из твоих близких переживает **эмоциональный кризис** или ты подозреваешь, что кто-то в твоём окружении стал жертвой **домашнего насилия**, важно не оставаться равнодушным. Вот несколько важных телефонов, по которым можно получить помощь:

Общенациональная линия доверия для жертв домашнего насилия “Синяя Линия” („Niebieska Linia”)  
800 120 002

Телефон доверия для детей и молодёжи фонда “Даем детям силу” (Fundacji Dajemy Dzieciom Siłę)  
116 111

Детский телефон доверия Уполномоченного по правам ребенка  
800 12 12 12

Телефон доверия для молодежи фонда ITAKA  
22 484 88 04

Телефон доверия для людей LGBTQIAP+, их семей и близких ассоциации Lambda Варшава  
22 628 52 22

Телефон доверия педагогов по половому воспитанию группы “Ponton”  
22 635 93 92

### 3. Организация работы школы

**Родительский совет** – орган школы, в который входят представители родителей от каждого класса. Совет поддерживает деятельность школы, а также организует различные мероприятия и события для школьного сообщества.

**Классные тройки** – это родители и опекуны, которые помогают в организации дел своего класса.

**Группа продленного дня** – образовательное и воспитательное пространство, где младшие школьники могут находиться до или после уроков. Чтобы воспользоваться услугами группы продленного дня, необходимо подать соответствующее заявление вместе с перечнем лиц, уполномоченных забирать ребенка из школы.

Информация от классного руководителя / классной руководительницы  
(контакты классной тройки, казначея, правила класса)

.....

.....

.....

Если твой ребенок, начиная обучение в польской школе, недостаточно хорошо владеет польским языком, он имеет право на помощь со стороны:

1. ассистента учителя ребенка-иностранца
2. межкультурного ассистента.

Кто такой **ассистент учителя**?

Это человек, владеющий родным языком твоего ребёнка, который помогает ему во время учебных занятий. Такая помощь может быть предоставлена на срок до 12 месяцев. Чтобы твой ребенок получил помощь ассистента учителя, необходимо подать письменное заявление на имя директора школы. Образец заявления находится в приложениях.

Кто такой **межкультурный ассистент**?

Межкультурный ассистент – это человек, который помогает детям-иностранцам, не владеющим польским языком или владеющим им на недостаточном для обучения уровне. Межкультурный ассистент или ассистентка помогает ребёнку наладить контакты со школьным сообществом, а также сотрудничает с родителями ребенка и школой.

Правила, регулирующие помощь со стороны межкультурного ассистента, содержатся в статье 8а Закона “Об образовании”. На следующей странице находится образец заявления на предоставление межкультурного ассистента или ассистентки для твоего ребёнка.

**Заполнить на польском языке**

.....  
miejsowość data  
(населенный пункт и дата)

Pan / Pani Dyrektor Szkoły  
(имя и фамилия директора школы)

.....  
.....  
(nazwa i numer szkoły / название и номер школы)

.....  
.....  
(adres szkoły / адрес школы)

**Podanie**

Zwracam się z prośbą o przydzielenie mojemu dziecku ..... (imię i nazwisko dziecka / имя и фамилия ребенка) uczącego się w klasie ..... (klasa / класс) asystenta międzykulturowego.

Prośbę swą motywuję tym, iż kompetencje językowe mojego dziecka są na niewystarczającym poziomie, aby efektywnie korzystać z edukacji szkolnej. Jestem przekonany/a, że wsparcie asystenta międzykulturowego przyczyni się do łatwiejszej adaptacji mojego dziecka w szkole i pomoże mu/jej w nauce.

Z poważaniem,

.....  
(podpis rodzica / opiekuna dziecka)  
(подпись родителя / опекуна ребенка)

#### 4. Оценивание, поведение, посещаемость

##### Оценки и оценки за поведение

В классах 1-3 дети не получают оценок за успехи в учебе, но учитель поддерживает связь с родителями и предоставляет письменные рекомендации, чтобы родители могли понимать прогресс ребёнка.

В классах 4-8 основные оценки выставляются по 6-балльной шкале, где 6 – это самая высокая оценка, а 1 – самая низкая. Оценки от 2 до 6 означают, что ученик/ученица усвоил(а) учебный материал, а оценка 1 (единица) означает, что материал не усвоен и необходимо пересдать тест по нему.

**ВНИМАНИЕ!** В польских школах также оценивается поведение ученика: оно может быть примерным – wz (6), очень хорошим – bdb (5), хорошим – db (4), удовлетворительным – por (3), неудовлетворительным – ndr (2) или крайне плохим – ng (1).

Система оценок в польских школах:

6 – отлично

5 – очень хорошо

4 – хорошо

3 – удовлетворительно

2 – допустимо

1 – неудовлетворительно

##### Вес оценки

Помимо числовой оценки, при оценивании образовательного успеха учитывается также "вес оценки". Это коэффициент, который указывает на сложность выполненной учебной работы. После учета веса оценки суммируются, и на основе этого рассчитывается средний балл.

##### Посещаемость и безопасность

Школа строго контролирует посещаемость ребёнка. Если ученик не посещает школу или пропускает занятия без уважительной причины, родители могут столкнуться с последствиями со стороны школы и социальных служб. Страхование от несчастных случаев для учеников также важно в польских школах (можно приобрести коммерческую страховку для ребенка).

#### **ВАЖНО**

##### Перевод в следующий класс

Ученик может получить статус "неквалифицируемый" ("niekwalifikowalny"), если он пропустит более 50% уроков по одному или нескольким предметам в семестре.

Если к концу первого семестра у ребёнка есть неудовлетворительные оценки (то есть 1), он должен будет их исправить во втором семестре.

Если по итогам учебного года у ребёнка будет более двух неудовлетворительных оценок, то его могут не перевести в следующий класс. В таком случае ребенок повторяет учебный год на том же уровне.

## 5. Что взять с собой в школу?

**Учебники** — выдаются школой на данный учебный год. Рабочие тетради в большинстве случаев также предоставляются школьной библиотекой. Если ребенок присоединяется к классу в середине учебного года, возможно, рабочие тетради придется докупить самостоятельно.

**Сменная обувь** — обязательна для всех учеников, предпочтительно спортивная (или тапочки для младших классов) с белой подошвой.

**Форма для уроков физкультуры (WF)** — в младших классах это обычно белая футболка и темные шорты, спортивная обувь. В старших классах — удобная спортивная одежда (уточни у учителя физкультуры).

**Школьные принадлежности** — для уроков рисования и труда — касаются учеников начальных классов или тех, кто посещает уроки рисования и труда в 4-8 классах. Уточни у учителя список необходимых принадлежностей.

## 6. Правила внешнего вида и поведения в школе

**Школьное удостоверение личности** — это документ, который выдаётся каждому ученику, который посещает данную школу. Удостоверение дает право на покупку льготных билетов на общественный транспорт: предоставляются государственные скидки на проезд в поездах РКР и автобусах PKS — 37%, а также бесплатный проезд на городском транспорте для школьников, обучающихся в г. Варшаве. Ученикам нужно помнить, что они должны иметь при себе действующее удостоверение, если пользуются этими льготами (в том числе во время школьных поездок).

### Ikona lub obrazek z legitymacją

**ВАЖНО:** если школьное удостоверение ребенка оформлено в бумажном виде, его необходимо ежегодно обновлять в секретариате, проставляя печать, иначе документ станет недействительным. Удостоверение должно быть подписано в указанном месте. Для оформления школьного удостоверения потребуются фотография ребенка, которую можно сделать в любом фотоателье.

С июля 2024 года в польских школах вводится обязательное пластиковое школьное удостоверение. Первоклассники и новые учащиеся учебных заведений получают этот документ. Ученики, у которых уже есть бумажная версия, могут продолжать её использовать, однако в случае утраты документа им будет выдана пластиковая версия (за плату).



Фото с сайта (<https://opteam.pl/>)

Пластиковое школьное удостоверение с электронным модулем доступа — это не только документ, подтверждающий личность ученика. Оно также служит картой доступа для

**пользования школьной библиотекой, шкафчиками и получения питания в школьной столовой. Удостоверение может быть интегрировано с проездным на общественный транспорт.**

**За подробностями обратиться к классному руководителю или в школьный секретариат.**

**Велосипедная карта** — это документ, который ребёнок может получить, сдав экзамен на право управления велосипедом. Лица младше 18 лет обязаны иметь документ, разрешающий им передвижение на велосипеде, электросамокате и других электрических устройствах. Таким документом может быть велосипедная карта. Её могут получить все дети, достигшие 10-летнего возраста. Велосипедная карта может быть выдана следующими органами:

- директором школы — если ребенок является учеником начальной школы и имеет согласие родителя или опекуна,
- директором воеводского центра дорожного движения — если ребёнок закончил начальную школу,
- предпринимателем, имеющим центр подготовки водителей, при наличии специального свидетельства, подтверждающего выполнение дополнительных требований — если ребёнок закончил начальную школу.

**Устав школы** — это важнейший документ, который регулирует внутреннюю жизнь школы, а также определяет ее цели, задачи и способы их реализации. В уставе содержатся правила школьной системы оценивания, задачи педагогических коллективов, формы помощи и поддержки для учеников, которые в ней нуждаются, формы сотрудничества с учреждениями, предоставляющими специализированную помощь и консультации для детей (включая сотрудничество с психолого-педагогической консультацией), а также правила взаимодействия органов управления, таких как директор, школьный совет, педагогический совет, родительский совет и ученическое самоуправление.

Ученики и ученицы школы обязаны соблюдать два вида школьной формы:

- повседневную,
- праздничную (парадную).

Внешний вид и одежда ученика/ученицы должны отражать ценности, которые продвигает и развивает школа, такие как уважение к себе и другим, умение выразить свою индивидуальность, не нарушая общественные нормы. Одежда должна соответствовать характеру занятий (торжественная линейка, уроки физкультуры, спортивные соревнования и т.д.).

Детали, касающиеся одежды, типа прически и допустимого маникюра, обычно содержатся в школьном регламенте, который может варьироваться в зависимости от школы.

## 7. Знакомство с Vulcan / Librus

**Librus / Vulcan** – это электронные дневники, которые позволяют родителям быстро и удобно общаться со школой (в первую очередь с классным руководителем, у которого учится твой ребенок) и получать доступ к актуальной информации о его успехах в учёбе. Эти дневники используются для связи с учителями, психологом/педагогом, а также для получения информации о оценках, поведении и посещаемости ребёнка в школе. Доступ к электронному дневнику имеют как ученики, так и родители.

Использование электронного дневника **обязательно!**  
**Каждый день** проверяй электронный дневник, чтобы не пропустить важную информацию!

Ссылки для входа:

- Librus <https://portal.librus.pl/szkola>
- Vulcan <https://eduvulcan.pl/>

Узнай, как пользоваться LIBRUS на канале YouTube PFM:

- ПОЛЬСКАЯ ВЕРСИЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSUqEwziHa4mHGzrS9Q5BnnC>

- УКРАИНСКАЯ ВЕРСИЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSX1CUEJe8h5eRjAay8yINjD>

- БЕЛАРУСКАЯ ВЕРСИЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSWeTlp5bhBtKKHsJG4pL3L>

- РУССКАЯ ВЕРСИЯ:

[https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSWd\\_7gulUetFPNH\\_KLucNNo](https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSWd_7gulUetFPNH_KLucNNo)

- АНГЛИЙСКАЯ ВЕРСИЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSXCW1AJ-7UQC12A3O9YMcE>

- ВЬЕТНАМСКАЯ ВЕРСИЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmSU2QDnkJ2JBShQwMDyglmXk>

**КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ VULCAN?**

**Первый вход:**

<https://www.youtube.com/watch?v=KUIt4XcjEbg>

**Обновление аккаунта родителя для существующих пользователей (до изменений):**

<https://www.youtube.com/watch?v=x6ZWQJ-7WwU>

**Как добавить аккаунт ребёнка:**

<https://www.youtube.com/watch?v=MjECJaqaWZw>



## 8. Что ещё происходит в школе, помимо учебной программы?

**Польский язык как иностранный** – это дополнительные уроки польского языка для иностранных учеников. Дети имеют право на 2-6 часов в неделю, в зависимости от изменений в законодательстве и возможностей конкретной школы.

**Компенсационные уроки** – это занятия, на которых дети могут повторить материал, изученный ранее.

**Часы консультаций** – каждый учитель должен выделять один дополнительный час в неделю, доступный для учеников. Это время можно использовать для освоения пропущенного материала, написания письменных работ, а также для улучшения оценок.

**Внеучебные занятия** – это занятия, проводимые на территории государственных школ частными компаниями (например, спортивные и танцевальные занятия, игра на музыкальных инструментах, программирование и т.д.).

Информацию о компенсационных и внеучебных занятиях можно получить:

---

## 9. Необязательные плановые занятия

Государственные школы в Польше предлагают участие в занятиях:

- **религии** – занятия, предназначенные для учеников римско-католического вероисповедания; вопросы, связанные с другими религиями, не рассматриваются на этих уроках,
- **этики** – направлены на формирование ценностей и развитие рефлексии у учеников, а также на воспитание ответственности и открытости по отношению к окружающему миру,
- **по семейному воспитанию** – охватывают вопросы, касающиеся жизни в семье, включая элементы полового воспитания.

Эти предметы **не являются обязательными**, и родители могут освободить ребенка от участия в этих занятиях. Информацию по этому поводу можно получить в секретариате школы или у классного руководителя.

## 10. Питание и ланчбоксы

Питание ребёнка – важный элемент заботы о его здоровье и развитии. Обеды в польской школе являются платными. Во многих школах обеды предоставляются школьной столовой или кейтеринговой компанией.

Цены на такие обеды различаются в зависимости от учебного заведения. Типичный школьный обед состоит из супа, второго блюда и компота, воды или другого напитка. Всё больше школ вводят в меню вегетарианские и безглютеновые варианты, чтобы учесть различные диетические потребности учеников.

Если семья находится в трудной материальной ситуации и не может оплатить обеды, следует обратиться в Центр социальной помощи и подать заявление на финансирование школьных обедов. Также в такой ситуации полезно встретиться со школьным педагогом, который подскажет, что нужно сделать и какие документы подать.

**Адрес ЦСП:** .....

Важно также обеспечить ребёнка (особенно учеников младших классов) ланчбоксом (контейнером для завтрака) со вторым завтраком и бутылочкой с водой.

**Отмена обедов:** если ребёнок не идёт в школу, стоит уведомить столовую / кейтеринговую компанию об отмене обеда в этот день. За отмененные в установленный срок обеды родителям полагается возврат денег.

**В нашей школе обеды предоставляются:** .....

## 11. Медицинские вопросы

Учащиеся имеют право пользоваться различными медицинскими услугами, предоставляемыми медсестрой во время нахождения на территории школы. Родители в начале учебного года (или после записи ребенка в школу в течение семестра) передают представителям школы информацию о здоровье своего ребёнка, включая хронические заболевания и аллергии (например, пищевая аллергия, диабет, эпилепсия). Это позволит школьной медсестре более эффективно оказать помощь ребенку в случае необходимости. Школьная медсестра не только оказывает медицинские услуги, но и собирает информацию о состоянии здоровья и развитии учеников. Родители могут подписать согласие на «оказание медицинской помощи», выдачу лекарств и фторирование зубов своего ребенка.

Также стоит проверить, подписали ли родители в районной поликлинике декларацию о пользовании услугами семейного врача.

Ближайшая к нашей школе поликлиника NFZ (адрес): .....

Шаблон согласия на оказание ученику медицинской помощи в начальной школе находится в конце путеводителя в разделе с образцами документов.

## 12. Как подготовить ребенка к стрессовым ситуациям в школе

Каждому ученику или ученице может случиться опоздать, почувствовать себя плохо или вступить в конфликт со сверстниками. Важно подготовить ребёнка к тому, как правильно реагировать в таких ситуациях. Для этого можно использовать упражнение "что делать, если...":

- **Я ПРОПУСТИЛ ЗАНЯТИЯ**

Я приношу классному руководителю справку от родителей, написанную от руки или отправленную через электронный дневник Librus/Vulcan. Текст справки можно найти в приложениях.

- **МНЕ НУЖНО УЙТИ ИЗ ШКОЛЫ РАНЬШЕ**

Я приношу классному руководителю освобождение, подписанное родителем от руки или в электронном виде. Образец освобождения можно найти в приложениях.

- **Я ОПОЗДАЛ**

Входя в класс, говорю: "Извините за опоздание."

- **Я ПЛОХО СЕБЯ ЧУВСТВУЮ**

Сообщаю об этом классному руководителю или межкультурной ассистентке, либо иду к школьной медсестре. Они сообщают об этом родителю или опекуна, который заберет меня из школы.

- **Я ПОССОРИЛСЯ С ОДНОКЛАССНИКОМ**

Обращаюсь к классному руководителю, межкультурной ассистентке или школьному педагогу.

- **Я ХОЧУ УЧАСТВОВАТЬ В ЖИЗНИ ШКОЛЫ**

Спрашиваю у своего классного руководителя: „Как я могу принять участие?“.

## 13. Что школа ожидает от родителя?

Родители / опекуны приглашаются к участию в жизни школы. Школа ожидает от родителей:

- общения с представителями школы и регулярного использования электронного дневника
- предоставления всех заключений и справок о состоянии здоровья ребёнка
- присутствия на родительских собраниях
- объяснения причин отсутствия ученика \*
- подачи заявлений на освобождение от уроков, если это необходимо \*
- обеспечения основных потребностей ребёнка (ланчбокс, чистая одежда и т.д.)
- активного участия в жизни школы и класса ребёнка (о любых инициативах тебя проинформирует классный руководитель);
- информирования о возможных проблемах

\* образцы справок об отсутствии в школе или освобождения от уроков можно найти в приложениях.

## 14. Словарик – сборник терминов, используемых в школе

**Kartkówka (короткая проверка)** – короткий тест, обычно на 15-20 минут, о котором учитель может не предупредить.

**Sprawdzian (контрольная работа)** – проверка знаний по большому объёму материала, например, за семестр или год. Должна быть объявлена заранее.

**Egzamin (экзамен)** – экзамен для восьмиклассников проходит ежегодно в мае и охватывает три предмета: польский язык, иностранный язык и математику. Успешная сдача этого экзамена является условием окончания начальной школы и перехода на следующий этап образования – в среднюю школу.

**Apeł (линейка)** – торжественное собрание учеников, учителей и всего школьного сообщества, которое может иметь информационный, образовательный, воспитательный или патриотический характер.

**Ferie (каникулы)** – двухнедельные зимние каникулы. Даты могут варьироваться в зависимости от воеводства. В этот период часть школ закрыта, и родители должны организовать досуг и присмотр за ребенком вне школы.

**Wakacje (летние каникулы)** – свободное от учебы время летом, обычно продолжается с конца июня до конца августа.

**Klasa integracyjna (интеграционный класс)** – класс, в котором вместе учатся здоровые дети и дети с особыми образовательными потребностями. В таком классе реализуется такая же учебная программа, что и в общих классах.

**Nauczyciel wspomagający (ассистент учителя)** – человек, присутствующий на уроках, чьей задачей является помощь в обучении и поддержка детей с особыми потребностями (на основании заключения психолого-педагогической консультации).

**Legitymacja szkolna (школьное удостоверение)** – это документ, подтверждающий, что ребенок учится в школе. Удостоверение дает право на скидки на проезд в общественном, железнодорожном и автобусном транспорте.

**Strój galowy (парадная форма)** – одежда, которую ученики надевают на школьные торжественные мероприятия, чаще всего в бело-синей или бело-чёрной цветовой гамме.

**Samodzielne wyjście (самостоятельное возвращение из школы)** – ученики и ученицы младших классов не могут покинуть территорию школы без специального разрешения, которое предоставляют в школу родители или законные опекуны. Если хочешь, чтобы ребенок мог возвращаться домой самостоятельно, обратись к классному руководителю за таким заявлением или воспользуйся нашим образцом "согласия на самостоятельное возвращение из школы", который находится в конце путеводителя.

**Usprawiedliwienie nieobecności (объяснительная об отсутствии в школе)** – независимо от причины, родители или опекуны обязаны объяснить отсутствие ребёнка. Объяснительную записку можно отправить через электронный дневник или написать от руки, используя наш образец "объяснительной записки", который находится в приложениях.

**Dzienniczek ucznia (дневник ученика)** – в некоторых классах 1-3 учителя используют традиционные бумажные дневники, в которых ученики и учителя могут записывать оценки, замечания и важные сообщения для родителей.

**Wywiadówka, zebranie (родительское собрание)** – встреча, организованная школой, на которой учителя сообщают родителям об образовательном прогрессе детей, их поведении, а также о важных событиях и вопросах, связанных со школьной жизнью.

**Dni otwarte (дни открытых дверей)** – это дни, отведенные для индивидуальных бесед с родителями или опекунами учеников. Учителя обычно предоставляют родителям специальный список для записи на конкретную дату и время встречи.

**Grono pedagogiczne (педагогический состав)** – коллектив учителей, классных руководителей и школьных специалистов во главе с директором школы.

**WF (физкультура)** – уроки физического воспитания.

**Psycholog (психолог)** – специалист, который помогает детям справляться с трудными эмоциями и чувствами.

**Pedagog (педагог)** – специалист, который помогает ученикам и ученицам решать школьные проблемы, в том числе связанные с обучением.

**Oscena proponowana (предварительная оценка)** – учитель сообщает, какую оценку планирует поставить ребёнку. Это не окончательная оценка, и она может быть изменена как в сторону повышения, так и в сторону понижения.

**Oscena końcowa (итоговая оценка)** – итоговые (окончательные) годовые оценки по обязательным учебным предметам.

**Waga osceny (вес оценки)** – определяет, насколько сильно данная оценка влияет на итоговую оценку.

**Zielona szkoła (зеленая школа)** – поездка на несколько дней во время учебного года с учителями и классными руководителями. Это одна из форм активности вне стандартных уроков. Зеленые школы обычно проводятся весной за пределами города.

**Asystent/ka międzykulturowy/a (межкультурный ассистент / межкультурная ассистентка)** – это человек (обычно с миграционным опытом), который оказывает поддержку иностранным детям в польской школе и владеет родным языком ребенка. Он также помогает школьному сообществу, включая педагогический состав и родителей.

**Świadectwo szkolne (школьный аттестат)** – это документ, подтверждающий окончание учеником учебного года (например, аттестат об окончании третьего класса) или всего этапа школьного образования (например, аттестат об окончании начальной школы).

## 15. Полезные ссылки и источники

При создании этого путеводителя мы опирались на публикации, знания и опыт команды межкультурных ассистентов Фонда Польского Миграционного Форума, а также использовали материалы, такие как: “Szkolny pakiet startowy. Poradnik dla rodziców i opiekunów” Вроцлавского центра социального развития; “Witajcie w gdańskiej szkole!” Департамента социального развития городского управления Гданьска; “Sopocki Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców” Центра непрерывного образования в Сопоте; а также “Pakiet powitalny dla uczniów i rodziców” Управления образования города Варшавы.

Мы рекомендуем вам ознакомиться с материалами и предложением поддержки Фонда Польского Миграционного Форума:

### **Сайт Фонда PFM**

<https://forummigracyjne.org/>

### **Брошюра PFM о польской школе**

<https://forummigracyjne.org/publikacja/edukacja-w-polskiej-szkole-wszystko-co-nalezy-wiedziec-o-edukacji-szkolnej-w-polsce-wersja-polska/>

### **Школа международного равенства PFM**

Онлайн-курс для людей, работающих с детьми с опытом миграции

<https://szkola-roznorodnosci.org/>

## 16. Образцы документов

### Отсутствие один день (указать дату отсутствия)

#### USPRAWIEDLIWIENIE (nieobecność **jednodniowa**)

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / **имя фамилия ребенка**) w szkole w dniu  
..... (data / **дата**). Nieobecność spowodowana była chorobą dziecka /  
złym samopoczuciem dziecka / sprawami rodzinnymi / koniecznością odbycia wizyty u lekarza.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)  
(**Дата и подпись родителя / опекуна**)

\* нужно подчеркнуть

---

### Длительное отсутствие (указать даты от и до)

#### USPRAWIEDLIWIENIE (nieobecność **wielodniowa**)

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności mojego dziecka .....  
(imię i nazwisko / **имя фамилия ребенка**) w szkole w dniach od ..... (data / **дата от**)  
do ..... (data / **дата до**). Nieobecność spowodowana była chorobą dziecka /  
sprawami rodzinnymi.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)  
(**Дата и подпись родителя / опекуна**)

\* нужно подчеркнуть

---

### Согласие на самостоятельное возвращение из школы (одноразовое), подчеркнуть причину

#### ZGODA NA SAMODZIELNY POWRÓT ZE SZKOŁY (jednorazowa)

Wyrażam zgodę na samodzielny powrót do domu mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / **имя фамилия ребенка**) dnia .....  
(**дата**) po zakończonych zajęciach edukacyjnych / po zakończonej wycieczce klasowej / po  
zakończonym wyjściu klasowym.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)

(Дата и подпись родителя / опекуна)

\* нужно подчеркнуть

---

### Согласие на самостоятельное возвращение из школы (постоянно)

#### ZGODA NA SAMODZIELNE POWROTY ZE SZKOŁY (zgoda udzielana na rok szkolny)

Wyrażam zgodę na samodzielne powroty do domu mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / имя фамилия ребенка) w roku szkolnym  
..... (указать год) po zakończonych zajęciach edukacyjnych.

.....

(Data i podpis rodzica / opiekuna)

(Дата и подпись родителя / опекуна)

\* нужно подчеркнуть

---

### Освобождение от уроков (если ученику нужно уйти из школы раньше, чем заканчиваются занятия)

#### ZWOLNIENIE Z LEKCJI

Proszę o zwolnienie mojego dziecka ..... (imię i nazwisko /  
имя фамилия ребенка) do domu po ..... (której? / после какого урока?) godzinie lekcyjnej  
w dniu ..... (data / дата) z powodu konieczności odbycia wizyty u lekarza / powodów  
rodzinnych.\*

.....

(Data i podpis rodzica / opiekuna)

(Дата и подпись родителя / опекуна)

\* нужно подчеркнуть

---

## Согласие на медицинскую помощь в начальной школе

### Zgoda na objęcie ucznia opieką zdrowotną w Szkole Podstawowej

Nazwisko i imię / imiona dziecka (Фамилия и имя / имена ребенка):

.....

Klasa (Класс): ..... PESEL: ..... Data urodzenia (Дата рождения): .....

Adres zamieszkania (Адрес проживания):

.....  
.....

Nazwa i adres przychodnia lekarza pierwszego kontaktu (Название и адрес поликлиники семейного врача): .....

.....

Telefony do rodziców / prawnych opiekunów (телефоны родителей / законных опекунов):

.....  
.....

Nie wyrażam zgody / wyrażam zgodę\* na objęcie mojego dziecka opieką zdrowotną w szkole oraz okresową kontrolą czystości. (Не даю согласие / даю согласие на оказание моему ребенку медицинской помощи в школе и проведение периодической проверки гигиены.)

Czy u dziecka występują choroby wymagające szczególnego nadzoru i opieki?\* (Есть ли у ребенка заболевания, требующие особого наблюдения и ухода?\*)

NIE / TAK (jakie? / какие?) .....

Czy dziecko uczulone jest na leki?\* (Есть ли у ребенка аллергия на лекарства?\*)

NIE / TAK (jakie? / какие?) .....

Udzielone informacje o stanie zdrowia dziecka, dostarczone dokumenty medyczne, aktualne telefony pozwolą na sprawowanie nad Państwa dzieckiem prawidłowej opieki medycznej w szkole. Zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych, uzyskane dane nie będą wykorzystywane do innych celów. (Предоставленная информация о состоянии здоровья ребёнка, переданные медицинские документы и актуальные номера телефонов позволят обеспечить вашему ребенку надлежащую медицинскую помощь в школе. В соответствии с законом о защите персональных данных, полученные данные не будут использованы для других целей.)

.....  
data i podpis rodzica / prawnego opiekuna dziecka  
(дата и подпись родителя / законного опекуна ребенка)

\* нужное подчеркнуть